

H

袖珍德汉/汉德词典
(第二版)

Taschenwörterbuch
Deutsch-Chinesisch
~~Chinesisch-Deutsch~~

北京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

袖珍德汉/汉德词典(第二版)/佟秀英,沈永前
编. - 北京:北京大学出版社,2001.1

ISBN 7-301-03039-8

I. 袖… II. ①佟… ②沈… III. ①德语:汉语
- 对照词典 ②对照词典-德、汉 IV. H336

书 名: 袖珍德汉/汉德词典(第二版)

著作责任者: 佟秀英 沈永前

责任编辑: 潘欧嘉 张弘泓

标准书号: ISBN 7-301-03039-8/H·0309

出版者: 北京大学出版社

地址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

电话: 出版部 62752015 发行部 62559712 编辑部 62752025

排版者: 北京华伦图文制作中心 62756343

印刷者: 中国科学院印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

850毫米×1168毫米 64开本 23.375印张 1202千字

1997年1月第一版 2002年10月第二版第二次印刷

定 价: 39.00元

前 言

本词典分德汉词典和汉德词典两部分,主要供我国读者学习和使用德语,同时可供德语国家的读者学习和使用汉语。

德汉词典共收词目一万七千余条,其中收入了《高等学校德语专业基础阶段教学大纲》和《高等学校德语专业高年级德语教学大纲》所附两个词表中的全部单词,此外还特别注意选收了一些新词语。所有词目均注有重音,外来词注有音标。为便于外籍读者掌握和使用,所有释义均附有汉语拼音。为保证释义的准确,在编写过程中我们参考了《Duden-Bedeutungswörterbuch》和《Duden-Deutsches Universalwörterbuch》。

汉德词典收词以今日中国的政治、经济、文化以及日常生活词语为主,同时也参考了国家语言文字工作委员会汉字处1987年11月公布的《现代汉语常用字表》,原则上全部收入了该表中的2500个常用字和1000个次常用字以及该表提供的现代汉语常用字词例,此外还特别注意选收了近几年出现的一些新词语。汉德词典共收汉语常用单字词目和多字词目二万一千余条,按汉语拼音顺序排列。

本词典由佟秀英女士和沈永前先生编写,周祖生先生审校了本词典的全部词条和释义,姚明珍女士、戈志喜先生、潘欧嘉先生参加了本词典的部分编写工作。

尹润芴教授在百忙之中为我们审阅了德汉词典的汉语拼音,谨此表示感谢。

编 者

1995年10月

Vorwort

Das vorliegende Wörterbuch ist ein Handwörterbuch der deutschen Sprache, das aus zwei Teilen — ein Deutsch-Chinesisches und ein Chinesisch-Deutsches Wörterbuch — besteht. Es wendet sich vor allem an chinesische Studenten, die Deutsch als Fremdsprache lernen, aber auch an Deutsch sprechende Ausländer, die an der chinesischen Sprache interessiert sind.

Der erste Teil — Deutsch-Chinesisches Wörterbuch — enthält ca. 17 000 Stichwörter. Aufgenommen werden alle Wörter aus den beiden Wortlisten von dem Rahmenplan für das Grundstudium und dem Rahmenplan für das Hauptstudium im Fach Deutsch an Hochschulen und Universitäten in China. Auf die Neologismen wird ebenfalls Wert gelegt. Bei jedem Stichwort werden Betonung und Länge bzw. Kürze des akzenttragenden Vokals bzw. Diphthongs angegeben. Bei Fremdwörtern wird die Aussprache durch die Internationale Transkription angegeben. Damit der ausländische Benutzer die betreffenden chinesischen Wörter beherrschen und anwenden kann, folgt jeder Bedeutungsangabe eines Stichwortes die chinesische phonetische Umschrift, nämlich die Hanyu Pinyin-Umschrift. Zur Sicherung der Korrektheit der Bedeutungsangaben der Stichwörter werden Duden Bedeutungswörterbuch und Duden Deutsches Universalwörterbuch zu Rate gezogen.

Der zweite Teil — Chinesisch-Deutsches Wörterbuch — bietet dem Benutzer den Wortschatz der chinesischen Gegenwartssprache. Viele neue Wörter aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Alltag werden aufgenommen. Zu Rate gezogen wird die

Wortliste der häufig gebrauchten Schriftzeichen der chinesischen Gegenwartssprache, die die Abteilung für chinesische Schriftzeichen der Staatskommission für chinesische Sprachen und Schriften im November 1987 bekanntgab. Prinzipiell werden alle Schriftzeichen, nämlich die 2 500 am häufigsten gebrauchten und die 1 000 relativ häufig gebrauchten Schriftzeichen sowie deren im Anhang der Wortliste angegebenen Zusammensetzungen, aufgenommen. Der zweite Teil — Chinesisch-Deutsches Wörterbuch — enthält etwa 21 000 Stichwörter und wird nach der Hanyu Pinyin-Umschrift alphabetisch geordnet.

Das Wörterbuch wurde von Frau Tong Xiuying und Herrn Shen Yongqian verfaßt. Frau Yao Mingzhen, Herr Ge Zhixi und Herr Pan Oujia haben teilweise daran gearbeitet. Herr Zhou Zusheng hat alle Stichwörter und deren Erklärungen im Wörterbuch durchgelesen und korrigiert.

Wir bedanken uns bei Frau Professor Yin Runxiang, die die Hanyu Pinyin-Umschrift im Teil Deutsch-Chinesisch überprüft hat.

Die Autoren
Oktober 1995

再版前言

非常高兴的是,本词典自出版以来,受到国内外读者热情的支持和欢迎。随着经济的发展和科学技术的进步,汉语和德语的新词不断出现,收入一些常用的新词已成必然。因此,在这次修订中补充了一些新的常用词条,为方便读者查阅,此次再版增加了检字表。

目前,在德语国家已开始推行新的德语正字法。为便于读者学习和掌握新的正字法,本词典按新正字法进行了修正。

在编写工作中,张弘泓女士给予我们大力的支持和帮助,在此表示感谢!

编者

2000年11月

Vorwort zur zweiten Auflage

Wir freuen uns sehr, dass das vorliegende Wörterbuch nach seinem Erscheinen großen Anklang bei Benutzern im In- und Ausland gefunden hat. Mit der raschen Entwicklung der Wirtschaft und Wissenschaft entstehen sowohl in der deutschen Sprache als auch in der chinesischen Sprache immer mehr Neologismen. Es ist unbedingt erforderlich, diese Neologismen in das Wörterbuch einzuarbeiten. Bei der Bearbeitung wurden deshalb Neologismen erweitert und, um den Benutzern bei der Benutzung des Wörterbuchs die Arbeit zu erleichtern, auch „Bestandteile der chinesischen Schriftzeichen“ und „Hinweise der chinesischen Schriftzeichen“ hinzugefügt.

Jetzt ist gerade in den deutschsprachigen Ländern die neue Rechtschreibung eingeführt. Das vorliegende Wörterbuch, damit die Benutzer die neuen Rechtschreibregeln erlernen und beherrschen können, wurde gemäß der neuen amtlichen Regelung der deutschen Rechtschreibung aktualisiert.

Bei der Bearbeitung der zweiten Auflage hat uns Frau Zhang Honghong sehr viel unterstützt und geholfen. Dafür danken wir ihr sehr herzlich.

Die Autoren
November 2000

德语略语表

Deutsche Abkürzung

| | | |
|--------|-----------------|---------------|
| Abk. | Abkürzung | 缩写 |
| Adj | Adjektiv | 形容词 |
| Adv | Adverb | 副词 |
| Akk | Akkusativ | 第四格 |
| Art | Artikel | 冠词 |
| bzw. | beziehungsweise | 或 |
| Dat | Dativ | 第三格 |
| etw. | etwas | 某物、某事 |
| f | Feminium | 阴性名词 |
| Gen | Genitiv | 第二格 |
| h | haben | 用 haben 构成完成时 |
| Interj | Interjektion | 感叹词 |
| jmd | jemand | 某人(第一格) |
| jmdm | jemandem | 某人(第三格) |
| jmdn | jemanden | 某人(第四格) |
| jmds | jemandes | 某人(第二格) |
| Konj | Konjunktion | 连词 |
| m | Maskulinum | 阳性名词 |
| Modalv | Modalverb | 情态助动词 |
| n | Neutrum | 中性名词 |
| Num | Numerale | 数词 |
| od. | oder | 或 |
| o. Pl | ohne Plural | 无复数 |
| P. I | Partizip I | 第一分词 |
| P. II | Partizip II | 第二分词 |
| Pl | Plural | 复数 |
| Präp | Präposition | 介词 |
| Pron | Pronomen | 代词 |
| s | sein | 用 sein 构成完成时 |
| usw. | und so weiter | 等等 |

| | | |
|-----------------|---------------------|-------|
| <i>Vi</i> | intransitives Verb | 不及物动词 |
| <i>Vollv</i> | Vollverb | 独立动词 |
| <i>V refl</i> | reflexives Verb | 反身动词 |
| <i>Vt</i> | transitives Verb | 及物动词 |
| <i>V unpers</i> | unpersönliches Verb | 无人称动词 |

汉语略语表

Chinesische Abkürzung

1. 词类、修辞色彩和使用地区

| | | | |
|-----|-------|------|---------|
| [介] | 介词 | [副] | 副词 |
| [量] | 量词 | [象] | 象声词 |
| [连] | 连词 | [谦] | 谦词 |
| [助] | 助词 | | |
| [口] | 口语 | [套] | 套语 |
| [方] | 方言 | [敬] | 敬辞 |
| [旧] | 古旧语 | [渐旧] | 逐渐成为古旧语 |
| [罕] | 罕用 | [转] | 转义 |
| [贬] | 贬义 | [俗] | 俚俗口语 |
| [粗] | 粗俗语 | [野] | 粗野语 |
| [谑] | 戏谑语 | [婉] | 婉转语 |
| [雅] | 文雅语 | [讽] | 讽刺语 |
| [昵] | 亲昵语 | [骂] | 咒骂语 |
| [诗] | 诗歌用语 | [谚] | 谚语 |
| [尊] | 尊称 | [书] | 书面语 |
| [奥] | 奥地利用语 | [瑞] | 瑞士用语 |

2. 学科门类

| | | | |
|-----|----|-----|-----|
| 〈体〉 | 体育 | 〈建〉 | 建筑学 |
|-----|----|-----|-----|

| | | | |
|-------|---------|-----|---------|
| 〈天〉 | 天文学 | 〈军〉 | 军事 |
| 〈矿〉 | 采矿 | 〈经〉 | 经济 |
| 〈生〉 | 生物学、生理学 | 〈植〉 | 植物学 |
| 〈化〉 | 化学 | 〈电〉 | 电工学、电子学 |
| 〈影、视〉 | 电影、电视 | 〈空〉 | 航空、空间技术 |
| 〈林〉 | 林业 | 〈摄〉 | 摄影 |
| 〈无〉 | 无线电 | 〈冶〉 | 冶金 |
| 〈猎〉 | 狩猎 | 〈物〉 | 物理学 |
| 〈乐〉 | 音乐 | 〈农〉 | 农业、园艺 |
| 〈数〉 | 数学 | 〈医〉 | 医学 |
| 〈宗〉 | 宗教 | 〈光〉 | 光学 |
| 〈药〉 | 药理学 | 〈哲〉 | 哲学 |
| 〈艺〉 | 艺术 | 〈史〉 | 历史 |
| 〈心〉 | 心理学 | 〈律〉 | 法律 |
| 〈气〉 | 气象学 | 〈解〉 | 解剖学 |
| 〈语〉 | 语言学、语音学 | 〈动〉 | 动物学 |
| 〈海〉 | 航海 | 〈技〉 | 工程技术 |
| 〈计〉 | 计算机 | 〈交〉 | 交通运输 |
| 〈地〉 | 地理学 | 〈质〉 | 地质学 |
| 〈测〉 | 测量学 | 〈纺〉 | 纺织工业 |
| 〈印〉 | 印刷、出版 | 〈机〉 | 机械工程 |
| 〈烹〉 | 烹饪 | 〈神〉 | 神话、神学 |
| 〈汽〉 | 汽车工业 | 〈铁〉 | 铁路交通 |
| 〈邮〉 | 邮政 | 〈水〉 | 水利、水文 |

说明：有些专业门类不作略语，故未列入本表，如〈考古〉等。

目 录

| | |
|------------|-----|
| 前言····· | (1) |
| 德语略语表····· | (4) |
| 汉语略语表····· | (5) |

德汉卷

| | |
|---------------|-----|
| 德汉词典使用说明····· | (3) |
| 德汉词典正文····· | (9) |

汉德卷

| | |
|---------------|--------|
| 汉德词典使用说明····· | (707) |
| 汉德词典正文····· | (711) |
| 部首检字表····· | (1427) |

附 录

| | |
|------------------------|--------|
| I. 强变化动词及不规则变化动词表····· | (1467) |
| II. 世界各国国名····· | (1475) |

Inhaltsverzeichnis

| | |
|-----------------------------|-----|
| Vorwort | (2) |
| Deutsche Abkürzung | (4) |
| Chinesische Abkürzung | (5) |

Deutsch-Chinesisch

| | |
|----------------------------------|-----|
| Hinweise für die Benutzung | (5) |
| Deutsch-Chinesischer Teil | (9) |

Chinesisch-Deutsch

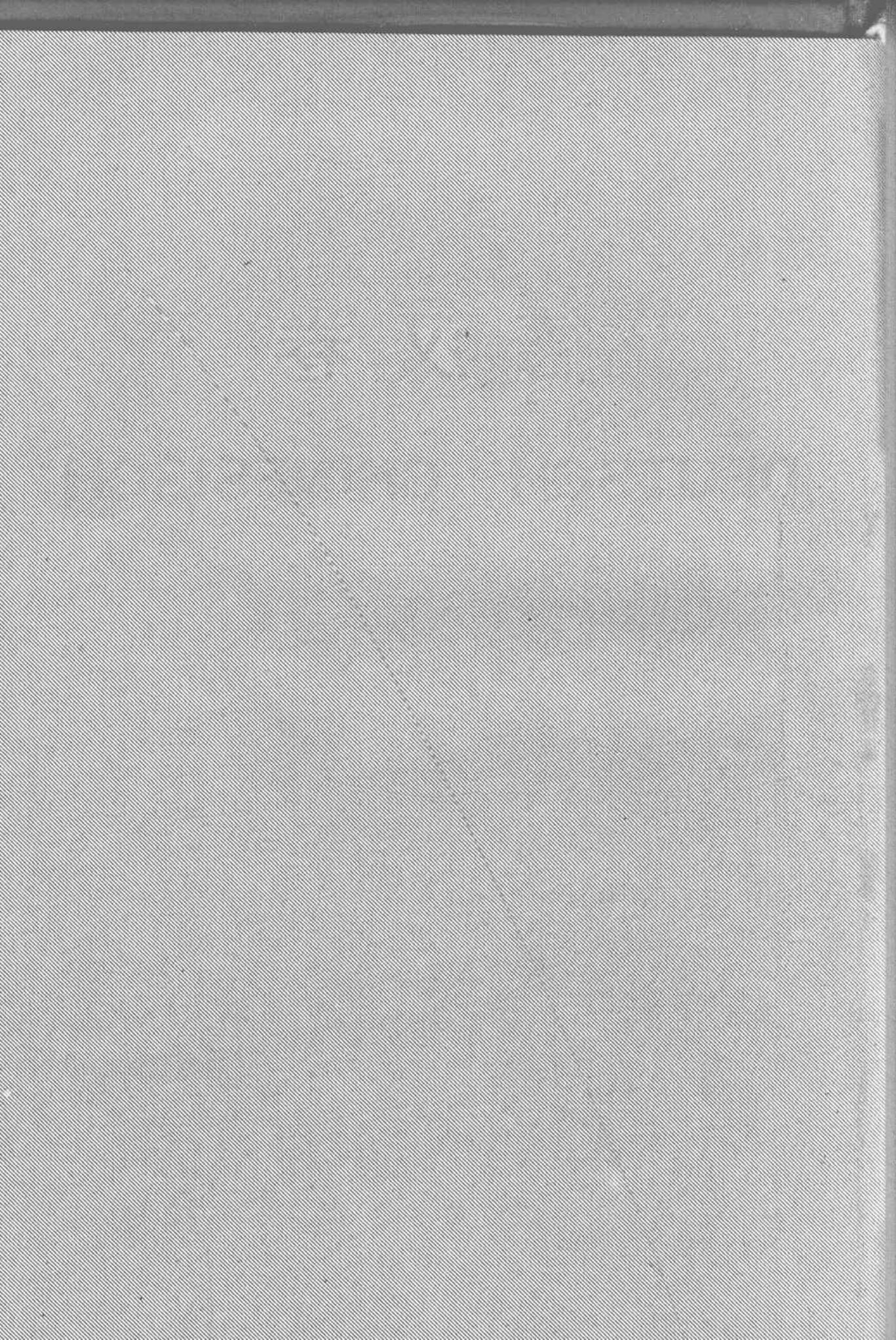
| | |
|--|--------|
| Hinweise für die Benutzung | (709) |
| Chinesisch-Deutscher Teil | (711) |
| Hinweise der chinesischen Schriftzeichen ... | (1427) |

Anhänge

| | |
|--|--------|
| I . Liste der starken und unregelmäßigen Verben | (1467) |
| II . Liste der Staatsnamen | (1475) |

德 汉 卷

DEUTSCH – CHINESISCH



德汉词典使用说明

一、词目

1. 词目按字母顺序排列，用黑正体印刷。
2. 同音异义词在词目的右上角用数字标出 1、2、3，以示区别。如：

Band¹

Band²

Band³

3. 一个词如果属于几种不同词类，各词类用罗马数字分开，并分别进行释义。如：

allein I *Adj* ... II *Adv* ... III *Konj* ...

4. 词目在例证或固定搭配中用代字号“~”代表。如：

halb 词目中：~ eins

二、德语注音

1. 词的重音标在相应的元音或复合元音下，横线“-”表示该元音读长音，圆点“.”表示该元音读短音。如：

Weg

weg

2. 凡不按德语读音规则发音的词，均在方括号内注明国际音标。如：

Computer [kəm'pju:tə]

Garage [gá:ra:ʒə]

三、汉语拼音

词目和词条的释义均注汉语拼音。举例都不注汉语拼音(另见汉德词典使用说明)。

四、名词

1. 名词注明性、单数第二格及复数第一格形式，复合词只注明性。如：

Tisch *m* -(e)s, -e

Tante *f* -, -n

Fleisch *n* -(e)s, o. Pl

Abendessen *n*

2. 对名词的单、复数在实际应用时有特别说明时，用圆括号加以说明。如：

(只用单数)、(只用复数)、(常用复数)等。

五、动词

1. 动词分别注明：

Vt (及物动词)、*Vi* (不及物动词)、*V refl* (反身动词)、*Modaltv* (情态助动词)、*Volltv* (独立动词)、*V unpers* (无人称动词)

2. 有些动词既可作及物动词，又可作不及物动词或反身动词，用罗马数字分别列出。如：

anbauen I *Vt* ... II *Vi* ... III *V refl* ...

3. 凡用 *sein* 作助动词构成完成时的动词后面注有“(s)”，既可用 *sein* 也可用 *haben* 作助动词构成完成时的动词后面注有“(h/s)”，用 *haben* 作助动词构成完成时的动词则不注。

4. 强变化和不规则变化动词在其右上角注有“*”。

六、形容词

形容词的比较级和最高级形式特殊时，在圆括号内列出这两种形式。如：

groß (größer, größte)

七、释义

1. 一个词目有多种释义时，分别用①②③等列出。
2. 释义与例证之间用冒号“:”隔开。
3. 各例证或短语之间用分号“;”隔开。
4. 例证是完整的句子时，例证开头字母小写，句末不加标点符号(问号和感叹号例外)。